

Lûgu yu Ligə

un conte en yedəna



Lûgu yu Ligə

un conte en yedəna

Association SIL
B.P 4214
N'Djaména
République du Tchad
2005

Langue : yedéna (boudouma) parlée dans la Région du Lac

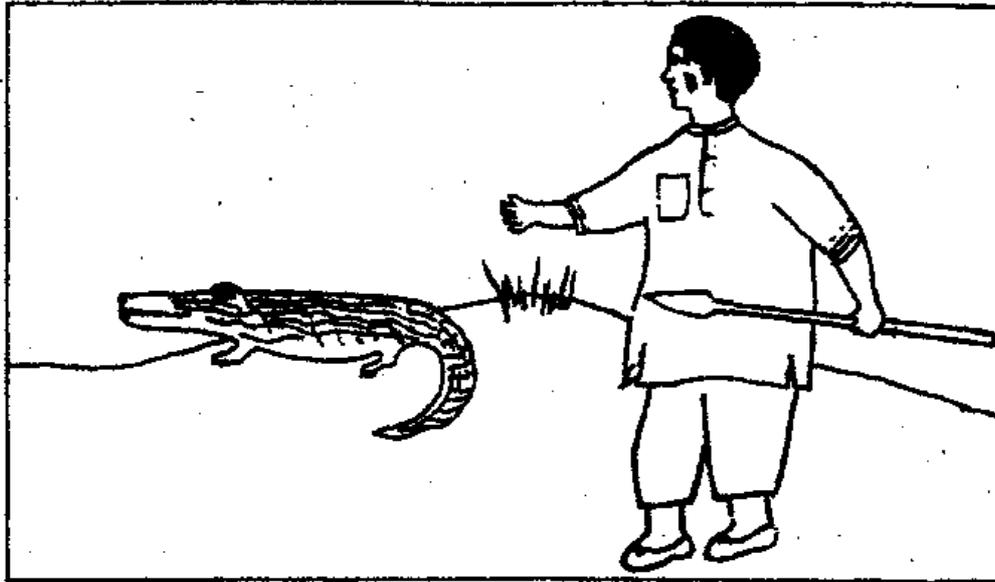
Titre en français : L'homme et le crocodile

Genre: littérature traditionnelle

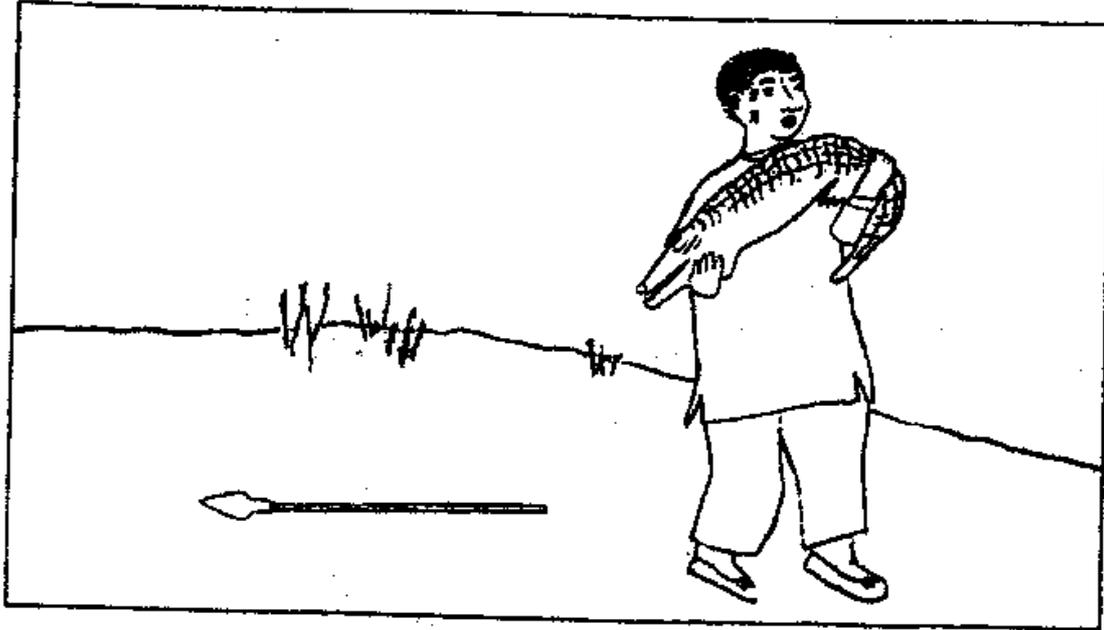
Illustrations : Youssouf Mbodou Wolli

Troisième édition : 200 exemplaires

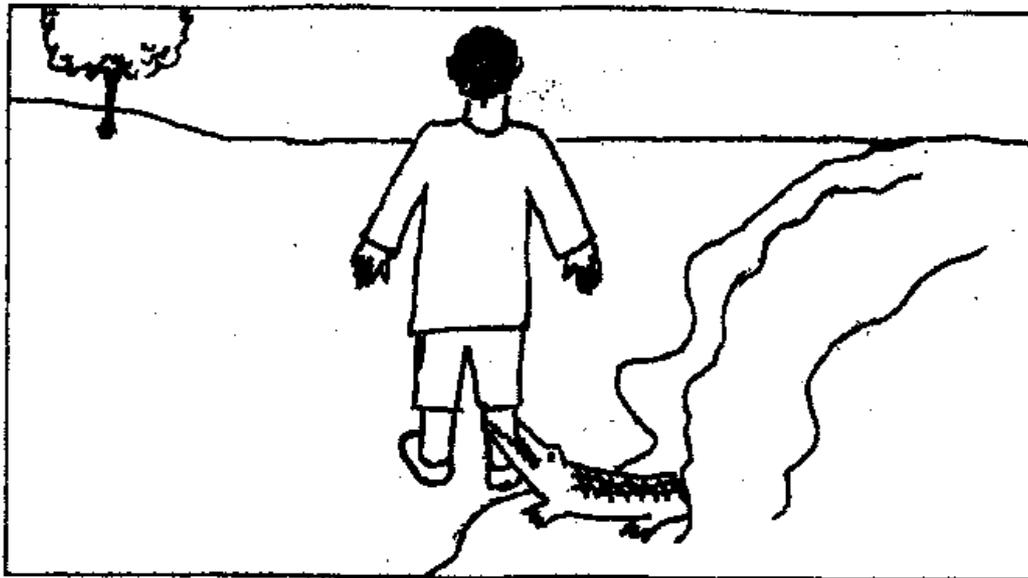
© 1995, 2001, 2005 SIL



Dində hugway ci alû a dəli ga
naamu ligə ngə ngudi nacihne cit.



Ga natakū naadu nakol kulu.



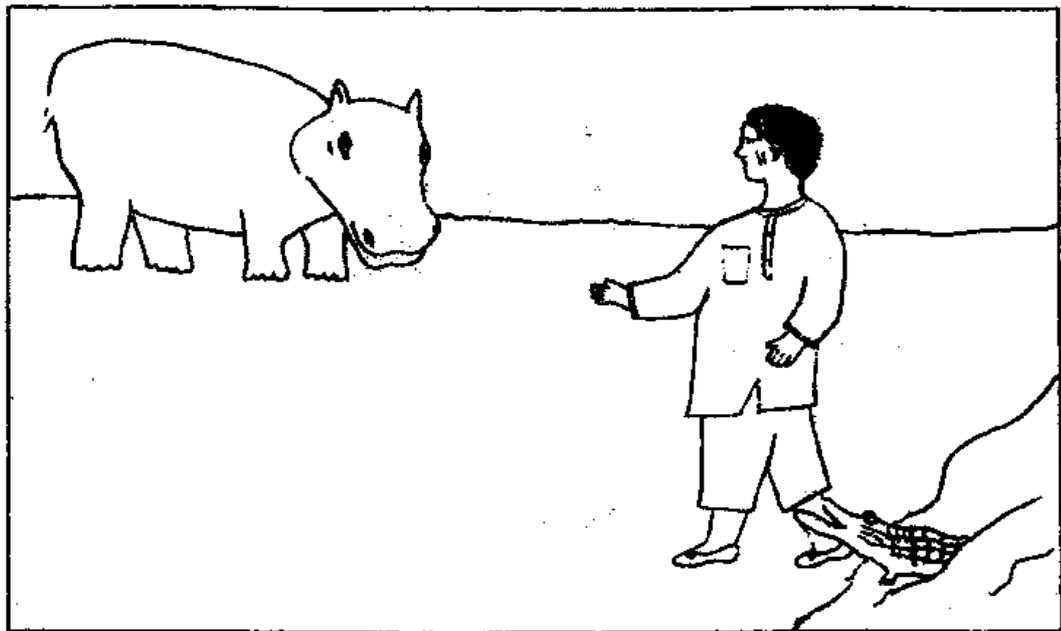
Ligə nama ga naxii amay -də,
nacih cû də lûgu ga namay.



"Gere yuu mēni? Waadugû ga gaxii
amay ro à? . . . wəlla mendo?"

"Yəy, dəguay migəw ciləm wanə ngə
xera ja, ga yuu ro ngə wacihgû də
niya."

"Yoh, ngəla ja à?"
Aidə ga yamay yukul yamay yukul.

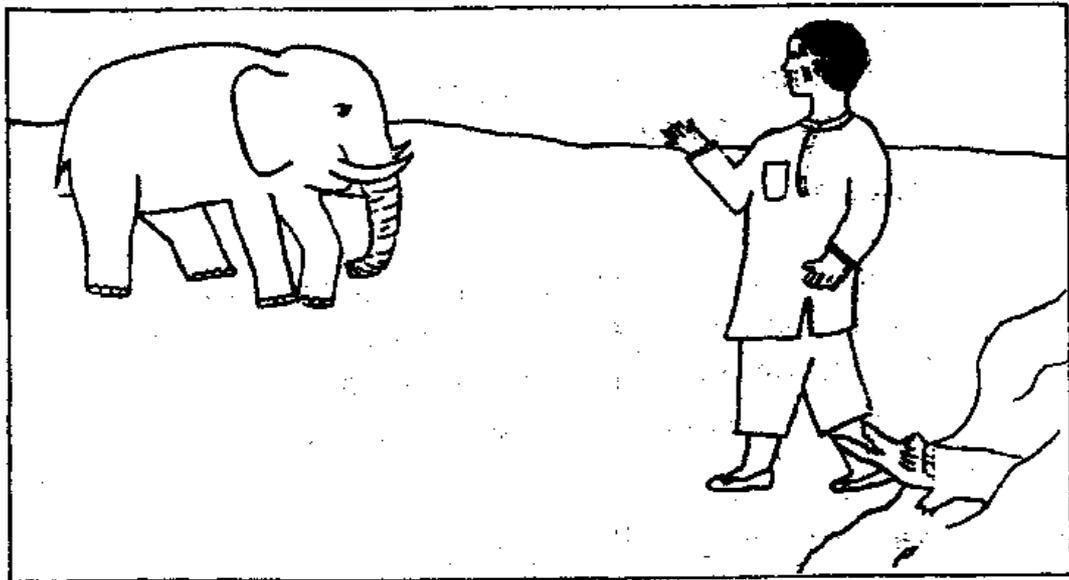


Mia ga nay nau ga akəmay ga,
"Ya nay, nda kau."

"Məni?"

"Ngo ligə yuu. Waamunə ga ngudi ahəla
a tugo kəri ataw gəre wataku waadu.
Mia ga kəne naxii amay ga nayel angal
həan -də, nama ga naciḥ cû dəaw, ga
məni?"

"A, aha, calay də ngəla!
Wanə ngə migəw ciləm xera ja."



Ga aidə ga kuren ambu nau axii amay.

"Ya ambu, kau a."

"Məni?"

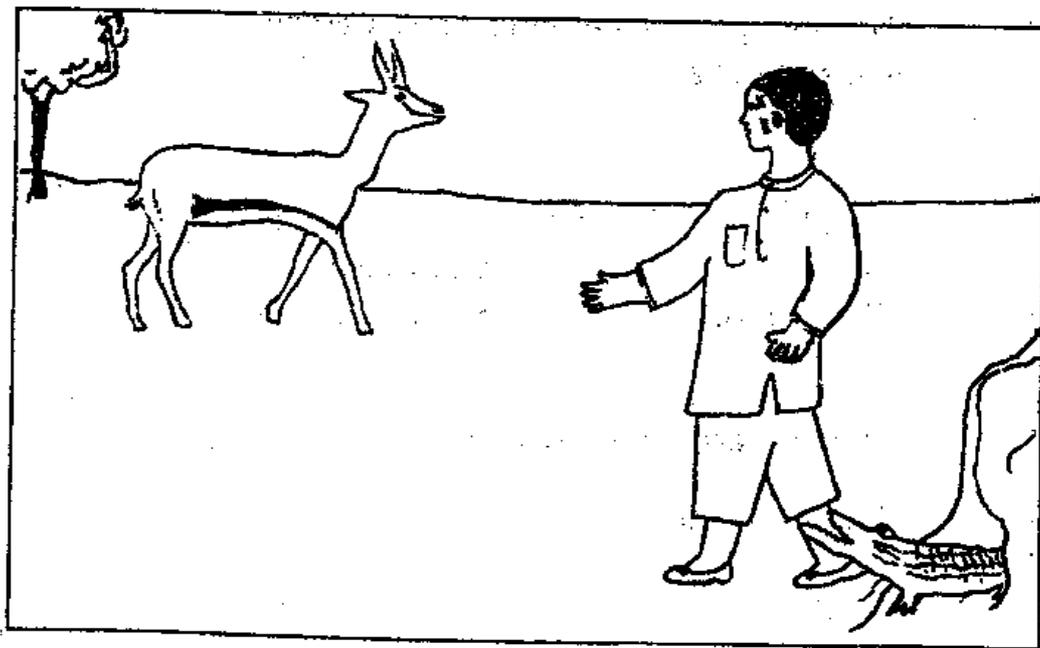
"Ngo ligə yuu. Ngudi ahəla a tugo kəri ataw
gəre wataku waadu wakol kulu.

Mia ga kəne nama ga nacidə ani. Ga məni?"

"Calay də ngəla.

Migəw ciləm wanə ngə xera ja."

"Yoh, ngəla ja à?" Aidə ga yukul.



Mia ga kuren ngəri nau axii amay.

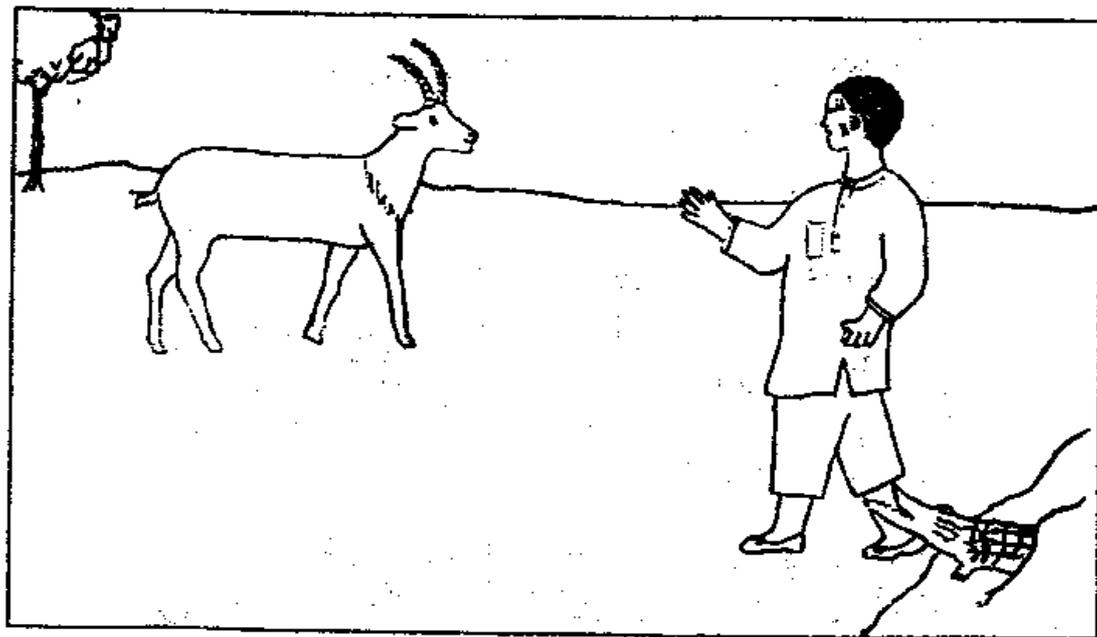
"Ya ngəri!"

"A?"

"Ngo, gəamunə ja à?

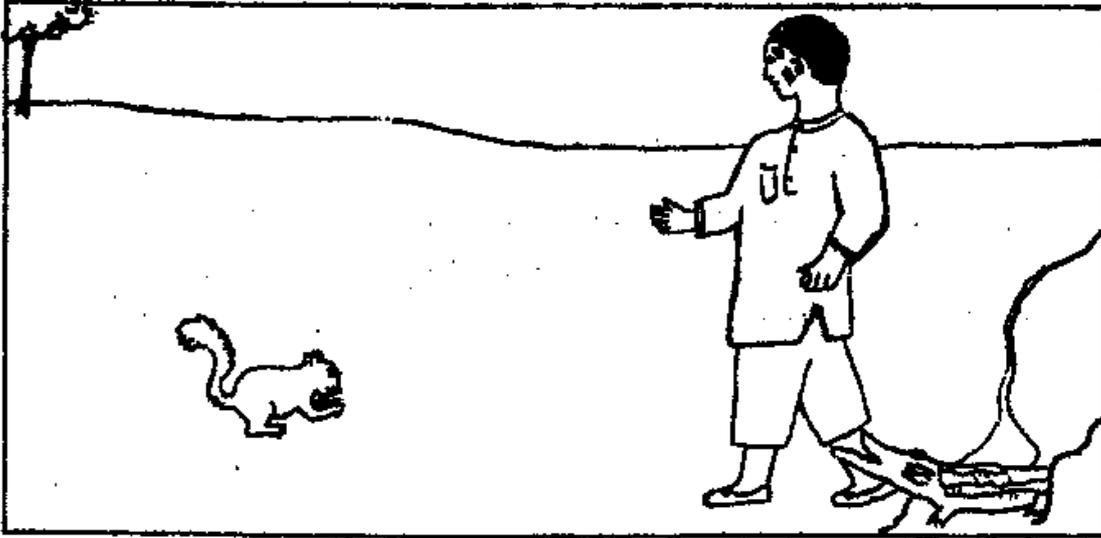
Ligə yuu akul a kəri ataw də nuyna gəra
waamunə ga wataku waadu wakol kulu ga
naxii amay ga nayel angal həan -də, nama
nacidə ani."

"Yəy, calay. Migəw ciləm wanə ngə dədan
co yəhəlamûnaw. Ga calay də ngəla."



Kuren kûlulu go nau axii amay døy ga . . .
"Ya kûlulu, kau a. Ligə yuu waadu wakol
kulu ga naxii amay -də, nama nayel
angal həan -də, nacidə ani hənay,
hugo?"

"Calay də ngəla. Migəw ciləm wanə ngə
xera ja."



Aidə mia ga wute neri ngə nau dəy. Neri nau
axii amay ga, "Ya neri, ya neri, nda kau."
"Məni? Nde! Gamaynaw gukulaw də kiximi?"

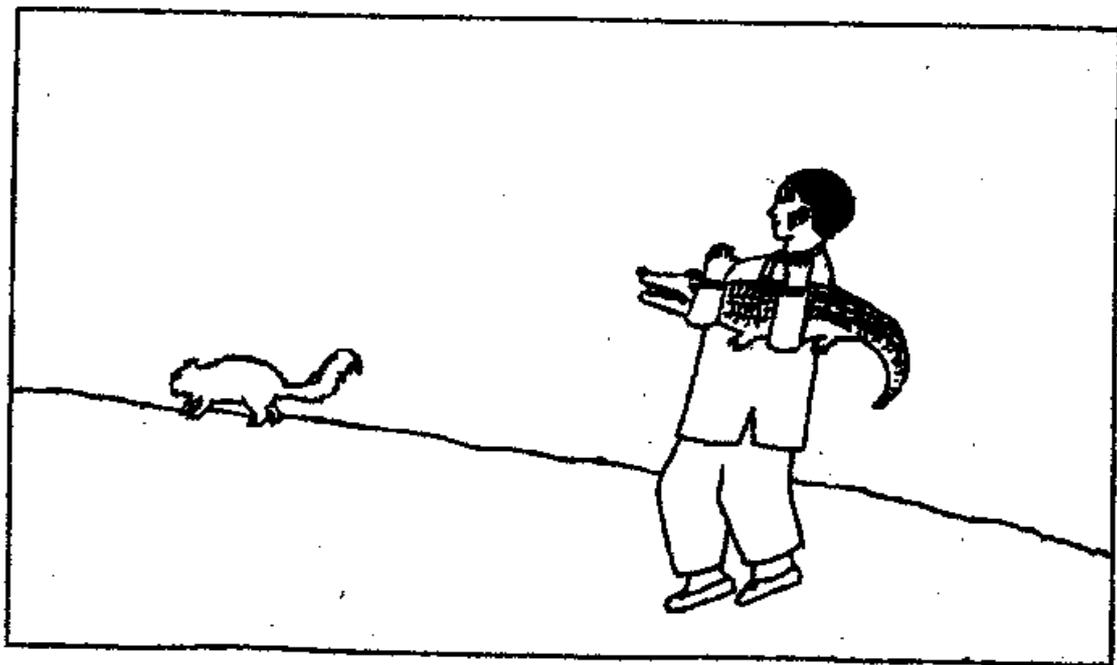
"Ya, ngo ligə yuu ja à? A kəri ataw ngudi ahəla ga waamunə ga wataku waadu wakol kulu -də, kəne naxii amay ga nayel angal həan. Mia ga nacidə ani hənay."

"Ya ligə, wanə a, na lûgu kula aidə, a! Lûgu ngə natakugû a kəri ataw ga naadu nakolgû kulu mâ, gəma gəcide an, a!"

"Migəw ciləm xera ja ga wucidə an."

"Na muh, kəne, gataku gaadunə à?"

"Dâw muh də gəy."



"A, a, kâni ja. Aidə na ngwə, taku dəy dəgə mbəalaw ngədə gaamunə a lay."

Aidə mia ga hugway nataku ligə yuu ga yama yane yaal yaal yəlû yəlû cobay a ngədə wanə naamunə a lay. Ga yaal ngədə kulu akul a lay ja.

Yaal cobay -də, neri acegə hugway ga,
"Yuu ngədə agûay ngə wanə ja à?" "Yəy."

"Həndu yu kulu fargə dəadan cobay ja à?"

"Yəy."



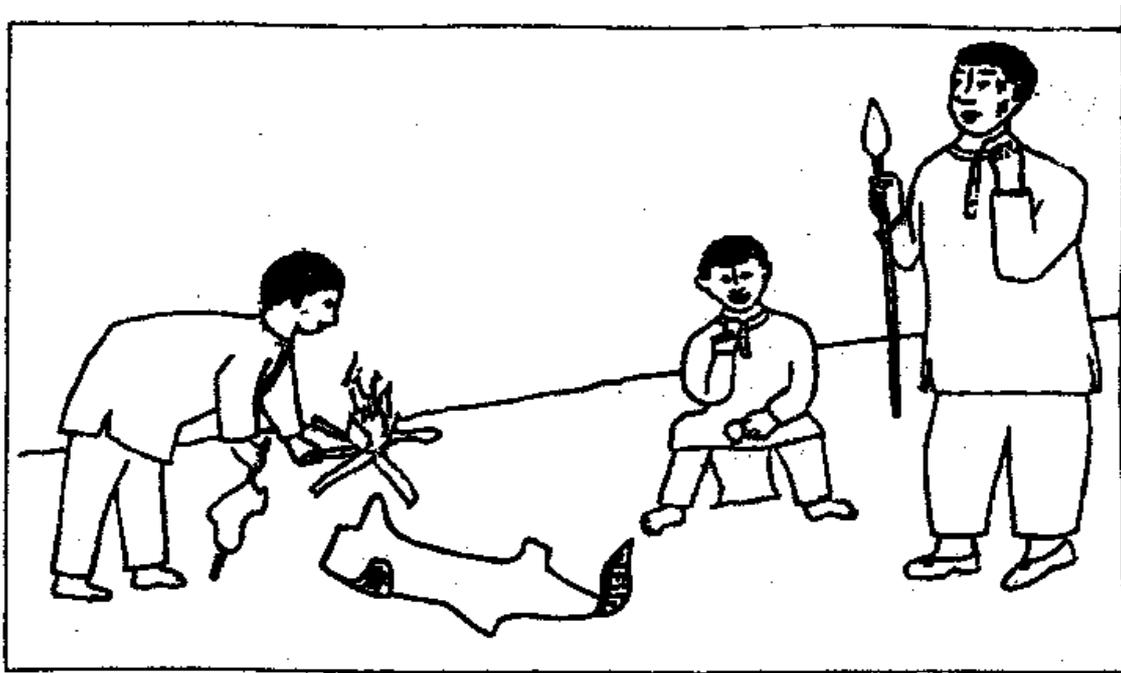
"Bəlindo gaməngə an dəgə nual dəy
ngwə, wute na muh ngə âbi."

Aidə ga ma hugway yuu nama najûgu lay
ga ma nane gəan ngədfə ngwə,
ligə dərbi dərbi ahəgudə.

Ayel a həndu ngwə, acar.

Ayel a həndu ngwə, acar.

Ayel ngun də habu yuu ngwə, acar, gərə
nacicagə an nacicagə an, nahənə lay
nahənə lay ga nahəla mənas.



Ga najûgu xù anə ga naâdî naunə welə an.
Yahəm ga nahənay bəral.

Ga wute kəne yuu ro ngə migəw,
dədan yu kargəay yəamu mādəgay ngwə,
yəya mādəgay. Ga lûgu naamu kargə ngwə,
nəhəla ga nəhəm. Ga yuu ro ngə
dî yuu kəne nau. Halas. Nabal.

Traduction en français :

3. Autrefois un homme se promenait en brousse quand il a vu un crocodile mourant de soif.

4. Il a apporté le crocodile au lac et il l'a jeté dedans.

5. Quand le crocodile avait bu de l'eau, il a attrapé le pied de l'homme.

7. "Mais qu'est-ce que c'est? Je t'ai apporté, et tu as bu de l'eau, ou pourquoi?"

"Oui, vous les hommes êtes méchants. C'est pourquoi je t'ai attrapé."

"D'accord, c'est bien, n'est pas?" Ainsi ils sont restés.

9. Alors un hippopotame est passé. "Frère hippo, viens!"

"Quoi?"

"Voici ce crocodile. Je l'ai vu mourant de soif là-haut.

Je l'ai apporté. Il a bu de l'eau et a été ranimé.

Puis il a attrapé mon pied : ça c'est quoi?"

"Ah, garde-le bien. C'est d'abord les hommes qui sont méchants.

11. Alors un éléphant est venu boire de l'eau.

"Frère éléphant, viens!"

"Quoi?"

"Voici ce crocodile. Il mourait de soif là-haut.

Mais je l'ai apporté et jeté dans le lac.

Puis il m'a mordu : ça c'est quoi?"

"Garde-le bien. C'est d'abord les hommes qui sont méchants."

"Ah bon?" Ainsi ils sont restés.

13. Puis une gazelle est venue boire. "Frère gazelle!"

"Oui?"

"Voici ce crocodile était là-haut, presque mort.

Quand je l'ai vu, je l'ai apporté et jeté dans le lac.
Il a bu de l'eau et a été ranimé. Puis il m'a mordu.”

“Oui. garde-le. Les hommes nous tuent aussi.

Garde-le bien.”

15. Encore, un cob des roseaux est venu boire. “Frère cob, viens! Ce crocodile, je l'ai apporté et jeté dans le lac. Il a bu de l'eau et a été ranimé et il m'a mordu. Qu'est-ce que tu penses de ça?”

“Garde-le bien. C'est d'abord les hommes qui sont méchants.”

16. Alors c'est l'écureuil qui est venu. “Frère écureuil, viens!”

17. “Quoi? Comment est-ce que vous êtes là comme ça?”

“Vois-tu ce crocodile? Là-haut il mourait de soif. Je l'ai apporté et jeté dans le lac. Il a bu de l'eau et a été ranimé. Puis il m'a mordu.”

“Frère crocodile, d’abord tu es fou. Une personne qui t’a apporté de là-haut et t’a jeté dans le lac, tu le mords!”

“Les hommes sont méchants, alors je l’ai mordu.”

“C’était vraiment toi qui l’as apporté?”

“C’était certainement moi.”

19. “Non, ce n’est pas vrai. Si c’était toi, lève-le encore et allons à l’endroit où tu l’as trouvé.”

Ainsi l’homme a levé le crocodile et ils sont partis. Ils ont marché loin. Arrivés à cet endroit loin du lac, l’écureuil a dit à l’homme, “C’est ici ton endroit d’auparavant?”

“Oui.”

“Cet endroit est loin du lac, n’est-ce pas?”

“Oui”.

21. “Désormais, si tu le laisses cette fois, c’est toi qui as la faute.” Alors l’homme a pris sa lance. Le crocodile a couru

par ici et par là. Il est entré dans l'herbe, mais l'homme l'a frappé. Il l'a percé. Il l'a tué.

23. Il a pris la chair du crocodile et l'a donné à ses enfants. Ils l'ont mangé. L'homme s'est reposé à l'aise. Maintenant, c'est pourquoi les hommes et les animaux ne s'aiment pas. Si un homme voit un animal, il le tue et il le mange. C'est comme ça que c'est passé. C'est tout.